

| | |
|--|---|
| <p>Конфиденциально</p> <p>AGATON LIMITED Адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 Регистрационный номер: HE411455 Дополнение № 48 -Kids subject к Договору</p> | <p>Confidential information</p> <p>AGATON LIMITED Address: Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus Registration number HE411455 Addendum No. 48 - Kids subject to the Agreement</p> |
| <p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (Школа)</p> | <p>TERMS OF SERVICE PROVISION (School)</p> |
| <p>Дата публикации: «22» июня 2023 года Дата вступления в силу: «01» июля 2023 года</p> | <p>Publication date: June 22, 2023 Effective date: July 01, 2023</p> |
| <p>Настоящий документ представляет собой перевод Условий оказания услуг, которые доступны по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_Kids_subject Offer_Tutor_AGT_SMZeng_rus (далее - «Условия»). Перевод выполнен для удобства использования; в случае противоречий между настоящим переводом и Условиями, Условия на английском языке принимаются во внимание и имеют преимущественную силу.</p> | <p>The original text of the Terms in English is available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_Kids_subject Offer_Tutor_AGT_SMZeng_rus . (hereinafter referred to as "The Terms").</p> <p>The translation is made for ease of use; in case of contradictions between this translation and the Terms, the Terms in English are taken into account and prevail.</p> |
| <p>1. ПРИМЕНЕНИЕ</p> | <p>1. APPLICATION</p> |
| <p>1.1. Условия являются неотъемлемой частью Договора об оказании индивидуальных услуг, доступного по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (далее - «Договор») и предусматривают условия оказания преподавателем услуг, в том числе основания (условия) выплаты вознаграждения преподавателю, а также иные обстоятельства сотрудничества Сторон.</p> | <p>1.1. The Terms are an integral part of the Contract for the Provision of Individual Services, available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (hereinafter referred to as the "Agreement") and provide for the conditions for the provision of services by the teacher, including the grounds (conditions) for the payment of remuneration to the teacher, as well as other circumstances of cooperation between the Parties.</p> |
| <p>1.2. Условия обязательны для соблюдения Сторонами: преподавателем, привлеченным по Договору (далее - «Преподаватель»), а также AGATON LIMITED (далее - «Компания»).</p> | <p>1.2. The Terms are binding on the Parties: the teacher engaged under the Contract (hereinafter referred to as the "Teacher"), as well as AGATON LIMITED (hereinafter referred to as the "Company").</p> |
| <p>1.3. Положения Условий применяются к отношениям Сторон, фактически возникшим до даты публикации Условий. Факт и момент возникновения отношений Сторон определяются на основании данных Компании.</p> | <p>1.3. The provisions of the Terms apply to the relations of the Parties that actually arose before the date of publication of the Terms. The fact and the moment of the relationship of the Parties are determined on the basis of the Company's data.</p> |
| <p>2. ПРЕДМЕТ</p> | <p>2. SUBJECT</p> |
| <p>2.1. В соответствии с Условиями преподаватель, оказывает услуги, предусмотренные п. 1.1. Договора, в частности проводит индивидуальные дистанционные занятия по подготовке к школе, и/или математике, и/или физике, и/или русскому языку, и/или обществознанию, и/или шахматам и/или другим школьным предметам (далее - «предмет/предметы») и/или подготовке к экзаменам в отношении пользователей, не достигших возраста полной дееспособности.</p> | <p>2.1. In accordance with the Terms, the teacher provides the services provided for in clause 1.1. of the Agreement, in particular, conducts individual distance classes on school preparation, and/or mathematics, and/or physics, and/or Russian language, and/or social studies, and/or chess and/or other school subjects (hereinafter referred to as the "subject / subjects") and /or exam preparation for users who have not reached the age of full legal capacity.</p> |
| <p>3. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ</p> | <p>3. ESSENTIAL CONDITIONS</p> |
| <p>3.1. Преподаватель гарантирует Компании, что:</p> | <p>3.1. The Teacher guarantees the Company that:</p> |
| <p>3.1.1. на момент принятия условий Договора зарегистрирован (или осуществит регистрацию в течение 1 (одного) дня с даты заключения Договора) в Федеральной налоговой службе РФ в качестве «самозанятого» - плательщика налога на профессиональный доход (НПД) и будет своевременно и</p> | <p>3.1.1. at the time of acceptance of Agreement terms was (or check is carried out within 1 (one) day from the date of the Agreement) to the Federal Tax Service of the Russian Federation as a «self-employed» - the purchaser of a self-employment tax (SET) and will be timely and in</p> |

| | |
|--|--|
| в надлежащем размере выплачивать сумму НПД в соответствии с применимым законодательством; | the proper amount to pay the amount of SETs in accordance with applicable law; |
| 3.1.2. в течение 1 (одного) календарного дня проинформирует Компанию об утрате статуса плательщика НПД. В случае несвоевременного уведомления об утрате статуса плательщика НПД Преподаватель обязуется возместить Компании убытки, причиненные несвоевременным уведомлением об утрате такого статуса, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Компании.. | 3.1.2. within 1 (one) calendar day, inform the Company about the loss of the status of the payer of the SET. In the case of untimely notification of the loss of SET payer status, the Faculty member agrees to reimburse the Company for losses caused by untimely notification of the loss of such status, within five (5) calendar days from the date of receipt of the relevant request from the Company. |
| 3.2. Преподаватель проинформирован, что в соответствии с применимым законодательством Компания в рамках Договора не будет выступать в качестве налогового агента по уплате НДФЛ, а также не будет осуществлять уплату страховых взносов за Преподавателя. | 3.2. The Teacher is informed that, in accordance with the applicable legislation, the Company will not act as a personal income tax agent under the Contract, and will not pay insurance premiums for the Teacher. |
| 4. ТРЕБОВАНИЯ | 4. REQUIREMENTS |
| 4.1. К проведению занятий по подготовке к экзаменам привлекаются преподаватели, прошедшие обучение компании, успешно подтвердившие квалификацию по итогу оценки навыков или обладающие успешным опытом подготовки пользователей к экзаменам, проводимым в рамках государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования. | 4.1. Teachers who have been trained by the company, who have successfully confirmed their qualifications based on the results of the skills assessment or who have successful experience in preparing users for exams conducted within the framework of the state final certification for educational programs of secondary general education are involved in conducting exam preparation classes. |
| 4.2. Компания вправе запросить, а преподаватель в этом случае обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса предоставить документы и информацию, подтверждающие факт успешной подготовки преподавателем пользователя к сдаче экзаменов, проводимых в рамках государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования. В рамках подтверждения опыта принимаются документы и информация, подтверждающие факт успешной подготовки преподавателем пользователя к сдаче экзаменов, проводимых в рамках государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования в течение 1 (одного) календарного года, предшествующего году получения преподавателем запроса. | 4.2. The Company has the right to request, and in this case the teacher is obliged, within 5 (five) working days from the date of receipt of the relevant request, to provide documents and information confirming the fact of successful preparation by the teacher of the user for exams held within the framework of the state final certification of educational programs of secondary general education. As part of the confirmation of experience, documents and information confirming the fact of the successful preparation by the teacher of the user for the exams held within the framework of the state final certification of educational programs of secondary general education during 1 (one) calendar year preceding the year of receipt by the teacher of the request are accepted. |
| 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ | 5. TEACHING METHODS AND MATERIALS |
| 5.1. Компания обязуется предоставить Преподавателю: | 5.1. The Company undertakes to provide the Teacher with: |
| 5.1.1. Тренинг по использованию платформы. | 5.1.1. Training on the use of the platform. |
| 5.1.2. Информацию, собранную в ходе вводного занятия с пользователем, включая цели изучения предмета, как долго пользователь изучает предмет, уровень знания предмета, а также рекомендации Компании для Преподавателя, какой курс на платформе выбрать для занятий с пользователем. | 5.1.2. Information collected during the introductory lesson with the user, including the goals of studying the subject, how long the user has been studying the subject, the level of knowledge of the subject, as well as the Company's recommendations for the Teacher, which course on the platform to choose for classes with the user. |
| 5.1.3. Базу знаний по использованию инструментов платформы, методам преподавания и взаимодействию с пользователем, практикам Компании и т.д. База знаний предоставляется на русском языке. | 5.1.3. Knowledge base on the use of platform tools, teaching methods and user interaction, Company practices, etc. The knowledge base is provided in Russian. |
| 5.2. Преподаватель вправе использовать материалы и информацию, предоставленную ему Компанией, только | 5.2. The Teacher has the right to use the materials and information provided to him by the Company only during |

| | |
|---|--|
| <p>в ходе выполнения этого Договора. Преподаватель не вправе предоставлять или передавать третьим лицам права на использование таких материалов. Преподаватель не вправе распространять, публиковать, предоставлять доступ к таким материалам, перерабатывать их и осуществлять иные действия, не направленные напрямую на исполнение обязанностей Преподавателя перед Компанией.</p> | <p>the execution of this Agreement. The teacher does not have the right to grant or transfer to third parties the rights to use such materials. The Teacher does not have the right to distribute, publish, provide access to such materials, process them and perform other actions not directly aimed at fulfilling the duties of the Teacher to the Company.</p> |
| <p>5.3. На платформе доступны курсы для различных уровней знания и целей изучения предметов. Курс, как правило, сопровождается методическими рекомендациями для преподавателя. Если у Преподавателя возникнут вопросы по процессу преподавания (например, как персонализировать занятие, где найти дополнительные задания, как адаптировать задание для пользователя и т.д.), Преподаватель может обратиться за помощью к Компании, написав на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора.</p> | <p>5.3. Courses are available on the platform for various levels of knowledge and purposes of studying subjects. The course is usually accompanied by methodological recommendations for the teacher. If the Teacher has any questions about the teaching process (for example, how to personalize the lesson, where to find additional tasks, how to adapt the task for the user, etc.), the Teacher can ask the Company for help by writing to the email address specified in clause 2.1. of the Contract.</p> |
| <p>5.4. У Компании есть особые требования в отношении учебных материалов и работы с ними Преподавателя, в частности: Компания может потребовать, чтобы Преподаватель использовал с конкретным пользователем или группой конкретные материалы (предоставленные Компанией) и Преподаватель должен будет исполнить такое требование; у Компании могут быть особые инструкции в отношении проведения занятий с конкретным пользователем либо группой и Преподаватель обязан исполнять их (за исключением случаев технических проблем, когда такое исполнение было невозможным и Преподаватель в этом случае провел занятие обычным способом); перед проведением занятия Преподаватель обязан ознакомиться с содержанием и материалами, относящимися к такому занятию; Преподаватель обязан изучать и соблюдать рекомендации методистов Компании в отношении проведения занятий.</p> | <p>5.4. The Company has special requirements regarding educational materials and the Teacher's work with them, in particular: The Company may require the Teacher to use specific materials with a specific user or group (provided by the Company) and the Teacher will have to fulfill such a requirement; The Company may have special instructions regarding conducting classes with a specific user or group and the Teacher is obliged to fulfill them (except in cases of technical problems, when such execution was impossible and the Teacher in this case conducted the lesson in the usual way); before conducting the lesson, the Teacher is obliged to familiarize himself with the content and materials related to such a lesson; The Teacher is obliged to study and follow the recommendations of the Company's methodologists regarding the conduct of classes.</p> |
| <p>6. РАСПИСАНИЕ</p> | <p>6. SCHEDULE</p> |
| <p>6.1. Преподаватель обязан поддерживать актуальное расписание на платформе и указывать время, доступное для занятий на 2 (две) недели вперед. Преподаватель обязуется поддерживать в расписании свободное время как минимум для 20 (двадцати) часов в неделю, из которых не менее 10 (десяти) часов – в прайм-тайм в течение каждой недели. Прайм-тайм для целей настоящего пункта означает следующие временные интервалы: будние дни – с 15.00 до 21.00 Никосия; выходные и праздничные дни – с 10.00 до 21.00 Никосия.</p> | <p>6.1. The teacher is obliged to maintain an up-to-date schedule on the platform and indicate the time available for classes for 2 (two) weeks ahead. The teacher undertakes to maintain free time in the schedule for at least 20 (twenty) hours a week, of which at least 10 (ten) hours are in prime time during each week. Prime time for the purposes of this paragraph means the following time intervals: weekdays - from 15.00 to 21.00 Nicosia; weekends and holidays - from 10.00 to 21.00 Nicosia.</p> |
| <p>6.1.1. Преподаватель обязуется начинать занятие в соответствии со временем, указанным в расписании и проводить занятие в обозначенном в расписании объеме.</p> | <p>6.1.1. The teacher undertakes to start the lesson in accordance with the time specified in the schedule and conduct the lesson in the amount indicated in the schedule.</p> |
| <p>6.2. Компания назначает Преподавателю занятия с пользователями, учитывая цели изучения предмета, уровень знания предмета, а также времени пользователя и Преподавателя, доступного для занятий. Преподаватель получит уведомление о назначении занятия через платформу.</p> | <p>6.2. The Company assigns classes with users to the Teacher, taking into account the objectives of studying the subject, the level of knowledge of the subject, as well as the time of the user and the Teacher available for classes. The teacher will receive a notification about the appointment of the lesson via the platform.</p> |
| <p>6.3. Компания не обязана обеспечить Преподавателю какую-либо загрузку или назначать занятия тем или иным пользователям только с Преподавателем.</p> | <p>6.3. The Company is not obliged to provide the Teacher with any download or assign classes to certain users only with the Teacher.</p> |
| <p>6.4. Преподаватель вправе отменить или перенести занятие:</p> | <p>6.4. The tutor may cancel or reschedule the class:</p> |

| | |
|---|---|
| 6.4.1. Не позднее чем за 24 часа до запланированного начала занятия, направив уведомление Компании и пользователю. | 6.4.1. No later than 24 hours before the scheduled start of the lesson, by sending a notification to the Company and the user. |
| 6.4.2. Не позднее чем за час до запланированного начала занятия, если Преподаватель не может провести занятие по обстоятельствам, на которые он не может повлиять (например, по болезни), уведомив пользователя и Компанию. Компания вправе запросить у Преподавателя письменное подтверждение обстоятельств, ставших причиной для отмены занятия. Уведомления в соответствии с настоящим пунктом Преподаватель направляет: Компании – по адресу электронной почты, указанному в п. 2.1. Договора; пользователю – через платформу или другим способом так, чтобы Преподаватель позднее мог подтвердить дату и содержание уведомления. | 6.4.2. No later than an hour before the scheduled start of the lesson, if the Teacher is unable to conduct the lesson due to circumstances that he cannot influence (for example, due to illness), notifying the user and the Company. The Company has the right to request from the Teacher a written confirmation of the circumstances that caused the cancellation of the lesson. The Teacher sends notifications in accordance with this clause to: the Company - to the email address specified in clause 2.1. of the Agreement; to the user - through the platform or in another way so that the Teacher can later confirm the date and content of the notification. |
| 6.5. Преподаватель соглашается, что Компания вправе отменить занятие за 8 (восемь) часов до начала занятия без какой-либо компенсации Преподавателю. | 6.5. The Tutor agrees that the Company may cancel the class eight (8) hours before it starts without any compensation to the Tutor. |
| 6.6. Если в установленное время начала занятий Преподаватель не может дозвониться до пользователя на платформе Преподаватель должен сообщить компании об отсутствии пользователя через чат на платформе. Началом занятия считается время, указанное в расписании. Преподаватель должен ждать пользователя в течение всей продолжительности занятия. Если Преподаватель не смог связаться с пользователем несмотря на соблюдение положений этого пункта, то занятие считается пропущенным пользователем, и Преподаватель имеет право на вознаграждение в размере стоимости одного успешно проведенного занятия с учетом положений Договора. | 6.6. If the Teacher cannot reach the user on the platform at the set start time, the Teacher must inform the company about the absence of the user via the chat on the platform. The start of the lesson is the time specified in the schedule. The teacher must wait for the user during the entire duration of the lesson. If the Teacher was unable to contact the user despite compliance with the provisions of this paragraph, the lesson is considered missed by the user, and the Teacher is entitled to remuneration in the amount of the cost of one successfully conducted lesson, taking into account the provisions of the Contract. |
| 6.7. Преподаватель вправе приостановить занятия без указания причин в общей сложности на 56 дней в течение года (в пределах 4 недель подряд). При этом: (1) в период с ноября по февраль приостановка может быть сделана не более 1 (одного) раза, а ее длительность не может превышать 14 (четырнадцать) календарных дней; (2) в период с июня по август количество приостановок не ограничено и их общая длительность может достигать 90 (девяносто) календарных дней. В целях приостановки занятий Преподаватель должен направить Компании соответствующий запрос не позднее: (а) 2 (двух) недель до приостановки занятий, если Преподаватель приостанавливает занятия меньше чем на 2 (две) недели; (б) 30 (тридцати) дней до приостановки занятий, если Преподаватель приостанавливает занятия на 2 (две) недели или более. В случае приостановки занятий Преподаватель обязан заполнить отчет в профилях своих пользователей, указав, какие занятия были пройдены, домашние задания и другую информацию, которая может потребоваться Компании, чтобы продолжать занятия с пользователями. Приостановки занятий по инициативе Преподавателя в сентябре, октябре, марте, апреле и мае не предусмотрены. | 6.7. The teacher has the right to suspend classes without giving reasons for a total of 56 days during the year (within 4 consecutive weeks). At the same time: (1) in the period from November to February, suspension may be made no more than 1 (one) time, and its duration may not exceed 14 (fourteen) calendar days; (2) in the period from June to August, the number of suspensions is unlimited and their total duration can reach 90 (ninety) calendar days. In order to suspend classes, the Teacher must send a corresponding request to the Company no later than: (a) 2 (two) weeks before the suspension of classes, if the Teacher suspends classes for less than 2 (two) weeks; (b) 30 (thirty) days before the suspension of classes, if the Teacher suspends classes for 2 (two) weeks or more. In case of suspension of classes, the Teacher is obliged to fill out a report in the profiles of his users, indicating which classes were completed, homework assignments and other information that the Company may need to continue classes with users. Suspensions of classes at the initiative of the Teacher in September, October, March, April and May are not provided. |
| 7. ЗАНЯТИЯ | 7. CLASSES |
| 7.1. Все занятия проводятся на платформе. Занятие может быть проведено по Skype, либо при использовании иных средств связи, если платформа не может быть использована по техническим причинам, о которых преподаватель сообщил Компании. | 7.1. All classes are held on the platform. The lesson can be conducted via Skype, or using other means of communication, if the platform cannot be used for technical reasons, which the teacher informed the Company about. |
| 7.2. Преподаватель обязан записать аудио и видео занятия для контроля качества. Если занятие проводится на платформе, то занятие будет записано автоматически, | 7.2. The teacher is obliged to record audio and video lessons for quality control. If the lesson is held on the platform, the lesson will be recorded automatically, and |

| | | | |
|--|--|---|------------------------|
| <p>и запись будет доступна Компании на платформе. Если занятие проводится по Skype, либо с использованием иных средств связи, то Преподаватель обязан записать аудио и видео (при наличии) и в течение 24 часов после окончания занятия загрузить запись в папку Google Drive (или иное облачное хранилище) по согласованию с Компанией.</p> <p>Преподаватель соглашается на то, что Компания произведет запись занятия и будет использовать эту запись без выплаты дополнительного вознаграждения Преподавателю в течение 20 лет после даты записи. Компания может использовать запись занятия для оценки качества проведения занятия и обезличенной аналитики.</p> | <p>the recording will be available to the Company on the platform. If the lesson is conducted via Skype or using other means of communication, the Teacher is obliged to record audio and video (if available) and upload the recording to the Google Drive folder (or other cloud storage) within 24 hours after the end of the lesson, in agreement with the Company.</p> <p>The Teacher agrees that the Company will record the lesson and use this record without paying additional remuneration to the Teacher for 20 years after the date of recording. The company can use the recording of the lesson to evaluate the quality of the lesson and depersonalized analytics</p> | | |
| <p>7.3. Преподаватель вправе не проводить занятие, если за 8 часов до начала занятия баланс пользователя равен нулю. Если пользователь не оплатил занятие до его начала, то Преподаватель не должен проводить занятие и не имеет права на оплату занятия, проведенного в нарушение этого положения.</p> | <p>7.3. The teacher has the right not to conduct a lesson if the user's balance is zero 8 hours before the start of the lesson. If the user has not paid for the lesson before it starts, that the Teacher should not conduct the lesson and does not have the right to pay for the lesson conducted in violation of this provision.</p> | | |
| <p>7.4. После занятия Преподаватель должен заполнить статус занятия на платформе, в частности, указать, было ли проведено занятие, и если нет, то указать причину. Если в течение 24 часов после окончания занятия Преподаватель не выставляет статус занятия, то считается, что оно не состоялось, и Преподаватель не имеет право на оплату этого занятия.</p> | <p>7.4. After the lesson, the Teacher must fill in the status of the lesson on the platform, in particular, indicate whether the lesson was held, and if not, indicate the reason. If, within 24 hours after the end of the lesson, the Teacher does not set the status of the lesson, it is considered that it did not take place, and the Teacher is not entitled to pay for this lesson.</p> | | |
| <p>8. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ</p> | <p>8. REMUNERATION</p> | | |
| <p>8.1. Вознаграждение Преподавателя за оказание услуг по Договору формируется на основании стоимости 1 (одного) успешно проведенного индивидуального дистанционного занятия по предмету с преподавателем, в отношении пользователя, не достигшего возраста полной дееспособности (далее – «занятие») и бонусов, в соответствии с таблицей:</p> | <p>8.1. The remuneration of the Teacher for the provision of services under the Contract is formed on the basis of the cost of 1 (one) successfully conducted individual remote lesson on the subject with the teacher, in relation to the user who has not reached the age of full legal capacity (hereinafter referred to as the "lesson") and bonuses, in accordance with the table:</p> | | |
| <p>Стоимость 1 (одно) успешно проведенного занятия, в рублях Российской Федерации / The cost of 1 (one) successfully conducted lesson, in rubles of the Russian Federation</p> | <p>Продолжительность 1 (одного) занятия 25 (двадцать пять) минут / Duration of 1 (one) lesson is 25 (twenty-five) minutes</p> | <p>Продолжительность 1 (одного) занятия 50 (пятьдесят) минут / Duration of 1 (one) lesson is 50 (fifty) minutes</p> | |
| | <p>Дошкольная подготовка / Preschool preparation</p> | <p>Школьные предметы 1-8 классы / School subjects Grades 1-8</p> | <p>Шахматы / Chess</p> |
| <p>191,49</p> | <p>319,15</p> | <p>319,15</p> | |
| <p>Бонусы, в рублях Российской Федерации / Bonuses, in Russian rubles</p> | | | |
| <p>Баллы KPI / KPI points</p> | <p>Размер бонуса / Bonus amount</p> | | |
| <p>5 (пять/five) – 6 (шесть/six)</p> | <p>31,91</p> | <p>53,19</p> | |
| <p>7 (семь/seven) – 8 (восемь/eight)</p> | <p>53,19</p> | <p>79,79</p> | |
| <p>9 (девять/nine) – 10 (десять/ten)</p> | <p>74,47</p> | <p>106,38</p> | |
| <p>Ежемесячные бонусы / Monthly bonus</p> | <p>Бонусы, в рублях Российской Федерации / Bonuses, in rubles of the Russian Federation (RUB)</p> | | |

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| Бонус за 100 (сто) и более успешных занятий проведенных преподавателем в течение 1 (одного) календарного месяца с разными пользователями / Bonus for 100 (one hundred) or more successful classes held by a tutor during 1 (one) calendar month with different users. | 5 319,15 | |
| Бонус за 150 (сто пятьдесят) и более успешных занятий проведенных преподавателем в течение 1 (одного) календарного месяца с разными пользователями/ Bonus for 150 (one hundred fifty) or more successful classes held by a tutor during 1 (one) calendar month with different users. | 10 638,30 | |
| Разовые бонусы/ One-time bonuses | | |
| Бонус за проведение каждого 1000 (тысячного) успешного занятия./ Bonus for holding each 1000 (thousandth) successfully classes. | 1 063,83 | |
| Бонус за 5 000 (пять тысяч) успешно проведенных занятий, Bonus for 5,000 (five thousand) successfully completed classes, | 5 000,00 | |
| Бонус за 10 000 (десять тысяч) успешно проведенных занятий, Bonus for 10,000 (ten thousand) successfully completed classes, | 10 000,00 | |
| Бонус за 15 000 (пятнадцать тысяч) успешно проведенных занятий, Bonus for 15,000 (fifteen thousand) successfully completed classes, | 15 000,00 | |
| 8.2. Правила начисления баллов КPI: | 8.2. Rules for awarding KPI points: | |
| Показатель/ Indicator | Значение / digital value | Количество баллов КPI/ Number of KPI points |
| Количество занятий / Number of classes Учитываются только успешно состоявшиеся занятия / Only successful classes are taken into account. | 81 и более/ 81 or more | +3 |
| | 61-80 | +2 |
| | 41-60 | +1 |

| | | |
|--|---|-----------|
| <p>Посещаемость преподавателя / Tutor's attendance</p> <p>Отношение количества состоявшихся занятий к общему количеству запланированных занятий. Занятия, пропущенные, отмененные по инициативе преподавателя, не считаются состоявшимися. Занятия, перенесенные на другое время, отмененные по инициативе пользователя либо отмененные по причине неоплаты пользователем, не учитываются при расчете показателя. / The ratio of the number of successfully completed classes to the total number of scheduled classes. Classes that are missed or canceled on the tutor's initiative are not considered to have been held. Classes postponed to another time, canceled at the initiative of the user or canceled due to non-payment by the user are not taken into account when calculating the indicator.</p> | <p>98,5% и более/ 98,5% or more</p> | <p>+3</p> |
| | <p>97,0-98,4%</p> | <p>+1</p> |
| | <p>96,99% и ниже/ 96,99% and below</p> | <p>0</p> |
| <p>Student Retention</p> <p>отношение количества учеников, у которых были успешные или прогулянные по вине ученика уроки в текущем месяце или ранее, к количеству учеников, у которых был хотя бы один успешный или пропущенный по вине ученика урок в прошлом месяце./ The ratio of the number of students who had successful or absent lessons due to the fault of the student in the current month or earlier, to the number of students who had at least one successful or missed lesson due to the fault of the student in the past month</p> | <p>100% и более / 100% or more</p> | <p>+4</p> |
| | <p>91,5-99,99%</p> | <p>+3</p> |
| | <p>85-91,49%</p> | <p>+2</p> |
| | <p>84,9% и ниже/ 84,9% and below</p> | <p>0</p> |
| <p>8.3. Вознаграждение преподавателя рассчитывается Компанией самостоятельно на основании данных Компании. Условия, при наступлении которых бонусы подлежат выплате преподавателю, определяются (выявляются) Компанией самостоятельно на основании данных и методологии Компании.</p> | <p>8.3. The remuneration of the teacher is calculated by the Company independently on the basis of the Company's data. The conditions under which bonuses are payable to the teacher are determined (identified) by the Company independently on the basis of the Company's data and methodology.</p> | |
| <p>8.4. Размер бонуса зависит от количества набранных преподавателем баллов KPI в соответствующем календарном месяце. Размер бонуса рассчитывается Компанией ежемесячно в соответствии с правилами п. 7.2. Условий на основании данных и методологии Компании.</p> | <p>8.4. The bonus amount depends on the number of KPI points scored by the teacher in the corresponding calendar month. The bonus amount is calculated by the Company on a monthly basis in accordance with the rules of clause 7.2. of the Terms and Conditions based on the Company's data and methodology.</p> | |
| <p>8.5. Бонусы выплачиваются после проведения 15 (пятнадцати) успешных занятий.</p> | <p>8.5. Bonuses are paid after 15 (fifteen) successful classes.</p> | |
| <p>8.6. Бонусы выплачиваются в дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены.</p> | <p>8.6. Bonuses are paid on the remuneration payment date stipulated in the Contract for the previous month in which the bonus payment conditions were met.</p> | |
| <p>8.7. Ежемесячные бонусы выплачиваются при соблюдении условий, определенных таблицей, в ближайшую дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены.</p> | <p>8.7. Monthly bonuses are paid in accordance with the conditions set out in the table, on the nearest remuneration payment date stipulated in the Agreement, for the previous month in which the bonus payment conditions were met.</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>8.8. Разовые бонусы выплачиваются при соблюдении условий, определенных таблицей, в ближайшую дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, после 10 (десятого) числа месяца за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены. Разовые бонусы не суммируются.</p> | <p>8.8. One-time bonuses are paid in accordance with the conditions set out in the table on the nearest remuneration payment date stipulated in the Agreement, after the 10th (tenth) day of the month for the previous month in which the bonus payment conditions were met. One-time bonuses do not add up.</p> |
| <p>8.9. В случае ограничения набора новых пользователей Компания оставляет за собой право выплачивать вознаграждение только с учетом стоимости одного занятия, бонусы оплате не подлежат.</p> | <p>8.9. In case of restriction of recruitment of new users, the Company reserves the right to pay remuneration only taking into account the cost of one lesson, bonuses are not subject to payment.</p> |
| <p>9. ОТЧЕТНОСТЬ</p> | <p>9. REPORTING</p> |
| <p>9.1. Наименование и перечень количественных показателей оказания услуг, в частности объем, период оказания, стоимость услуг определяются и рассчитываются Компанией самостоятельно на основании собственных данных Компании и могут быть предоставлены Преподавателю на основании запроса, направленного на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1 настоящего Договора (далее – «Акт»).</p> | <p>9.1. The name and list of quantitative indicators of the provision of services, in particular the scope, period of provision, and cost of services, are determined and calculated by the Company independently on the basis of the Company's own data and may be made available to the Tutor on the basis of a request sent to the email address listed in Section 2.1 of this Agreement (hereinafter – the «Act»).</p> |
| <p>9.2. Акт считается: (1) принятым Преподавателем без возражений в случае если от Преподавателя не поступило мотивированных возражений в принятии Акта в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания соответствующего отчетного периода и/или размещения Акта в личном кабинете и/или направления Акта на адрес электронной почты Преподавателя, указанный в п. 2.1. Договора; (2) подписанным Преподавателем простой электронной подписью на 6 (шестой) рабочий день с даты окончания соответствующего отчетного периода при входе Преподавателя в личный кабинет и/или размещения в нем Акта, либо в момент направления Преподавателем Акта с адреса электронной почты Преподавателя, указанного в п. 2.1. Договора. При подписании Акта с использованием личного кабинета ключом электронной подписи является пароль к личному кабинету, ключом проверки электронной подписи – логин к личному кабинету. При подписании Акта с использованием электронной почты ключом электронной подписи является пароль электронной почты, указанной в п. 2.1. Договора, ключом проверки электронной подписи – адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора.</p> | <p>9.2. The Act is considered: (1) accepted by the Tutor without objections if the Tutor has not received any reasoned objections to the acceptance of the Act within 5 (five) working days from the end of the relevant reporting period and / or posting the Act in the personal account and/or sending the Act to the Tutor's email address specified in clause 2.1. of the Agreement; (2) signed by the Tutor with a simple electronic signature on the 6th (sixth) business day from the end of the corresponding reporting period when the Tutor enters the personal account and/or places the Act in it, or when the Tutor sends the Act from the Tutor's email address specified in clause 2.1. of the Agreement. When signing an Act using the personal account, the electronic signature key is the password to the personal account, the electronic signature verification key is the login to the personal account. When signing an Act using e-mail, the electronic signature key is the password of the e-mail specified in clause 2.1. of the Agreement, the electronic signature verification key is the e-mail address specified in clause 2.1. of the Agreement.</p> |
| <p>9.3. Принятый Преподавателем без возражений Акт может быть подписан Компанией усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p> | <p>9.3. The Act accepted by the Tutor without objections can be signed by the Company with an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software.</p> |
| <p>9.4. Акт может быть подписан каждой из Сторон усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p> | <p>9.4. The Act can be signed an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software. for accessing the Docusign service. The Act can also be signed using other similar software.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>9.5. Стороны признают, что направленный/полученный Стороной Акт, подписанный электронной подписью, является равнозначным документу на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью и заверенным оттиском печати, соответствует письменной форме документа, порождает права и обязанности Сторон при выполнении взаимных обязательств Сторон, является оригиналом, имеет юридическую силу и может использоваться, в частности, в качестве доказательства в суде, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке.</p> | <p>9.5. The Parties acknowledge that the Act sent/received by the Party, signed with an electronic signature, is equivalent to a paper document signed with a handwritten signature and a certified seal, corresponds to the written form of the document, generates the rights and obligations of the Parties when fulfilling mutual obligations of the Parties, is the original, has legal force and can be used, in particular, as evidence in court, as well as when considering disputes in a pre-trial procedure.</p> |
| <p>9.6. Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность ключей электронной подписи, в том числе не допускать использование принадлежащих им ключей электронной подписи без их согласия. Сторона обязана незамедлительно сообщить получающей Стороне о ставшей ей известном факте нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи любым доступным способом. Все документы, направленные после нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи, считаются недействительными, подлежат повторному подписанию и направлению в установленном настоящим разделом порядке после устранения последствий нарушения конфиденциальности.</p> | <p>9.6. The Parties are obliged to respect the confidentiality of electronic signature keys, including not allowing the use of electronic signature keys belonging to them without their consent. The Party is obliged to immediately inform the receiving Party of the fact of violation of the confidentiality of the electronic signature keys that has become known to it in any available way. All documents sent after the violation of the confidentiality of the electronic signature keys are considered invalid, subject to re-signing and sending in accordance with the procedure established by this section after the elimination of the consequences of the violation of confidentiality.</p> |
| <p>9.7. Стороны признают, что полученные электронные документы, подписанные простой электронной подписью, в соответствии с условиями настоящего раздела, являются необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что электронный документ исходит от Стороны, его отправившей. Сторона по требованию другой Стороны предоставляет ключ проверки электронной подписи.</p> | <p>9.7. The Parties acknowledge that the received electronic documents signed with a simple electronic signature in accordance with the terms of this section are a necessary and sufficient condition to establish that the electronic document comes from the Party that sent it. A Party, at the request of the other Party, provides an electronic signature verification key.</p> |
| <p>9.8. Не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Преподавателем вознаграждения, Преподаватель предоставляет Компании чек, оформленный в соответствии с требованиями применимого законодательства. Чек предоставляется каждый раз при получении вознаграждения от Компании. В случае, когда неисполнение/ненадлежащее исполнение Преподавателем указанной обязанности повлекло расходы и/или причинило убытки Компании, Преподаватель возмещает такие расходы и/или убытки в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования.</p> | <p>9.8. No later than 1 (one) calendar day following the day the Teacher receives the remuneration, the Teacher provides the Company with a check drawn up in accordance with the requirements of applicable legislation. A receipt is provided each time you receive a reward from the Company. In the event that the Teacher's non-fulfillment/improper fulfillment of the specified obligation caused expenses and/or caused losses to the Company, the Teacher reimburses such expenses and/or losses within 10 (ten) working days from the date of receipt of the relevant request.</p> |
| <p>9.9. Стороны принимают собственные данные Компании в качестве единственного достоверного источника данных, определяющего количественные показатели, объем, период, стоимость, а также иные характеристики оказанных услуг.</p> | <p>9.9. The Parties accept the Company's own data as the only reliable data source determining quantitative indicators, volume, period, cost, as well as other characteristics of the services rendered.</p> |
| <p>10. ОГРАНИЧЕНИЕ НАБОРА НОВЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ</p> | <p>10. LIMITING THE RECRUITMENT OF NEW USERS</p> |
| <p>10.1. Компания вправе ограничить набор новых пользователей для Преподавателя, если по итогам календарного месяца Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «Critical». Ограничение набора означает, что Компания перестает назначать Преподавателю занятия с новыми пользователями и не выплачивает Преподавателю бонусы с момента ограничения набора. Набор новых пользователей ограничивается в отношении всех занятий, проводимых</p> | <p>10.1. The Company may suspend the enrollment of new users for a tutor if, at the end of a calendar month, the tutor meets the criteria of the «Critical» rating category. Suspension of enrollment means that the Company no longer assigns classes to the tutor with new users and does not pay bonuses from the date of suspension of enrollment. The enrollment of new users is suspended for all classes held by the tutor for the Company's users, in accordance with the Agreement.</p> |

| | |
|--|---|
| Преподавателем для пользователей Компании, в соответствии с Договором. | |
| 10.2. Ограничение набора не затрагивает пользователей, которые уже занимались либо занимаются с таким преподавателем (например, текущих пользователей или пользователей, вернувшихся к преподавателю после перерыва). Набор новых пользователей может быть открыт по усмотрению Компании, если причины ограничения набора новых пользователей устранены. | 10.2. The recruitment restriction does not affect users who have already been engaged or are engaged with such a teacher (for example, current users or users who have returned to the teacher after a break). The recruitment of new users can be opened at the discretion of the Company, if the reasons for restricting the recruitment of new users have been eliminated. |
| 10.3. Рейтинг формируется ежемесячно на основе показателей (KPI) преподавателя: | 10.3. The rating is formed monthly based on the indicators (KPIs) of the teacher: |

| Показатель (KPI) преподавателя/ Indicator (KPI) of the tutor | Категория рейтинга/ Rating category | | | |
|--|-------------------------------------|--------------------------------|--|---|
| | Категория «А»/ Category «A» | Категория «В»/ Category «B» | Категория «С»/ Category «C» | Категория «Critical»/ Category «Critical» |
| <p>Посещаемость преподавателя/ Tutor's attendance</p> <p>Отношение количества состоявшихся занятий к общему количеству запланированных занятий. Занятия, пропущенные, отмененные по инициативе преподавателя, не считаются состоявшимися. Занятия, перенесенные на другое время, отмененные по инициативе пользователя либо отмененные по причине неоплаты пользователем, не учитываются при расчете показателя. /</p> <p>The ratio of the number of successfully completed classes to the total number of scheduled classes. Classes that are missed or canceled on the tutor's initiative are not considered to have been held. Classes postponed to another time, canceled at the initiative of the user or canceled due to non-payment by the user are not taken into account when calculating the indicator.</p> | 99,0% и выше/ or higher | 97,50% - 98,99% | 92,0% -97,49% | Ниже/ Below 92,0% |
| <p>Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем/ Tutor's attendance in the four classes with a new user</p> <p>Отношение количества состоявшихся первых четырех занятий к общему количеству запланированных первых занятий. Занятия, пропущенные, отмененные, или перенесенные по инициативе преподавателя, не считаются состоявшимися. Занятия, перенесенные на другое время, отмененные по инициативе пользователя либо отмененные по причине неоплаты пользователем, не учитываются при расчете показателя./</p> <p>The ratio of the number of first four successfully completed classes to the</p> | 100% | 100% | Менее 100% (не более одного переноса и отсутствие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий)/ Lower than 100% (no more than one transfer and no first classes canceled or missed due to the tutor's fault) | Менее 100% (более одного переноса или наличие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий)/ Lower than 100% (more than one transfer or the presence of canceled or missed first classes due to the tutor's fault) |

| | | | | |
|---|----------------------------|----------------|------------------------|-------------------------|
| total number of scheduled first four classes. Classes that are missed, canceled or rescheduled on the initiative of the tutor are not considered to be successfully completed. Classes postponed to another time, canceled at the initiative of the user or canceled due to non-payment by the user are not taken into account when calculating the indicator. | | | | |
| Student Retention отношение количества учеников, у которых были успешные или прогулянные по вине ученика уроки в текущем месяце или ранее, к количеству учеников, у которых был хотя бы один успешный или пропущенный по вине ученика урок в прошлом месяце./ The ratio of the number of students who had successful or absent lessons due to the fault of the student in the current month or earlier, to the number of students who had at least one successful or missed lesson due to the fault of the student in the past month | 90,0% и выше/ or higher | 70,0% - 89,99% | 50,0% - 69,99% | 49,99% и ниже/ Below |
| Student Complaints Количество подтвержденных компаний жалоб учеников полученные в текущем месяце./ Number of student complaints received by the company in the current month | 0 | 0 | Не более 1/ No more 1 | Более 1/ More than 1 |
| Количество занятий/ Performance Учитываются только успешно состоявшиеся занятия/ Only successfully completed classes are counted. | 80 и более/ and over | 48 - 79 | Менее 48/ Less than 48 | - |
| <ul style="list-style-type: none"> Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «А» если показатели «Посещаемость преподавателя» (99,0% и выше) и «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» (100%), «Количество занятий» (80% и более) и «Student Retention» (90,0% и выше) и «Student Complaints» отсутствуют./ The tutor meets the rating criteria of category «A» if the indicators «Tutor's Attendance» (99.0% and higher) and «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (100%), «Number of classes» (80% and higher) and «Student Retention» (90% and higher) and there are no «Student Complaints». Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «В» если показатели «Посещаемость преподавателя» (от 97,5% до 98,9%) и «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» (100%), «Количество занятий» (от 48% до 79%) и «Student Retention» (70,0% - 89,9%) и «Student Complaints» отсутствуют./ The tutor meets the rating criteria of category «B» if the indicators «Tutor's Attendance» (97% to 98,9%) and «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (100%), «Number of classes» (48% to 79%) and «Student Retention» (70,0% to 89,9%) and there are no «Student Complaints». Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «С» если хотя бы один показатель соответствует следующим значениям: «Посещаемость преподавателя» (от 92,0% до 97,4%) и/или «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» менее 100% (не более одного переноса и отсутствие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий) и/или «Количество занятий» (менее 48) и/или «Student Retention» (50,0% - 69,9%) и/или «Student Complaints» | | | | |

не более 1./

The tutor meets the rating criteria of category «C» if at least one indicator complies with the following meanings: less than 100% «Tutor's Attendance» (92.0% to 97.4%) and/or «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (no more than one transfer and no first classes canceled or missed due to the fault of the Tutor) and /or «Number of classes» (less than 48) and/or «Student Retention» (50.0% - 69.9%) and/or «Student Complaints» no more than 1.

• Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «Critical» если хотя бы один показатель соответствует следующим значениям: «Посещаемость преподавателя» (менее 92,0%) и/или «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» менее 100% (более одного переноса или наличие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий) и/или «Student Retention» (менее 50,0%) и/или «Student Complaints» более 1./

The tutor meets the rating criteria of the «Critical» category if at least one indicator complies with the following meanings: «Tutor's Attendance» (below 92%) and/or «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (below 100% more than one transfer or the presence of the canceled or missed first classes due to the tutor's fault) and/or «Student Retention» (below 50,0%) and/or «Student Complaints» more than 1.

| | |
|--|---|
| 10.4. Количественные показатели, указанные в п. 10.3. Условий, в том числе целевые значения, определяются и рассчитываются на основании данных и методологии Компании. | 10.4. The quantitative indicators specified in clause 10.3. of the Terms, including the target values, are determined and calculated based on the Company's data and methodology. |
| 10.5. Компания вправе открыть набор новых пользователей, ограниченный по причине получения преподавателем рейтинга категории «Critical», если по итогам календарного месяца преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «А», «В» при этом отсутствуют иные основания для ограничения набора новых пользователей. Открытие набора новых пользователей означает, что Компания может назначать преподавателю занятия с новыми пользователями. В этом случае возобновляется выплата бонусов в соответствии с Условиями. | 10.5. The Company may resume the enrollment of new users who have been suspended due to the tutor's receipt of the «Critical» rating, if at the end of the calendar month the tutor meets the criteria of the «A» or «B» rating, and there are no other grounds for suspending the enrollment of new users. Resuming the enrollment of new users means that the Company can assign the tutor classes with new users. In this case, the bonus payment is resumed in accordance with the Terms. |
| 11. ПРОЧЕЕ | 11. OTHER |
| 11.1. Любые количественные показатели, за исключением прямо предусмотренных Условиями, определяются и рассчитываются Компанией на основании данных и методологии Компании. | 11.1. Any quantitative indicators, with the exception of those expressly provided for in the Terms, are determined and calculated by the Company based on the Company's data and methodology. |
| 11.2. Условия являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Преподавателем за исключением случаев, предусмотренных нормами применимого законодательства. В случае разглашения Преподавателем положений Условий Преподаватель возмещает Компании убытки в полном объеме. | 11.2. The Terms are confidential and are not subject to disclosure by the Teacher, except in cases provided for by the applicable legislation. If the Teacher discloses the provisions of the Terms, the Teacher reimburses the Company for losses in full. |

